
32A TEMPORADA

iber:Camera

INSTRUMENTS OF TIME AND TRUTH

CHOIR OF OXFORD VOICES
EDWARD HIGGINBOTTOM
DIRECTOR

Händel

DIJOURS 10 DE DESEMBRE DE 2015, 20.30H
PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Edward Higginbottom, reconegut universalment com un dels grans especialistes en Händel, ens proposa el seu Messies, en una versió i format fidels que recreen l'esperit original amb el qual va ser escrita i interpretada aquesta obra.

Alfons Borrell
27.09.2000
2000
Acrílic / tela
Museu Can Framis. Barcelona
Fundació Vila Casas

FUNDACIÓ
VILA CASAS

Aquest programa ha estat possible gràcies al generós suport de la Fundació Vila Casas

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

El Messies, HWV 56 (1741) (selecció)

— Durada aprox. 1h. 50'

Primera Part

Sinfony

1. *Accompagnato (tenor): Comfort ye my people*

2. *Ària (tenor): Ev'ry valley shall be exalted*

3. *Cor: And the glory of the Lord*

4. *Accompagnato (baix):
Thus saith the Lord of Hosts*

5. *Ària (mezzosoprano):
But who may abide the day of His coming*

6. *Cor: And He shall purify the sons of Levi*

10. *Accompagnato (baix):
For behold, darkness shall cover the earth*

11. *Ària (baix): The people that walked in darkness*

12. *Cor: For unto us a Child is born*

13. Pifa

14. *Recitatiu (soprano):
There were shepherds abiding in the field*

15. *Cor: Glory to God in the highest*

16. *Ària (soprano):
Rejoice greatly, O daughter of Zion*

17. *Recitatiu (soprano):
Then shall the eyes of the blind be open'd*

18. *Ària (soprano):
He shall feed His flock like a shepherd*
19. *Cor: His yoke is easy, His burthen is light*

Segona Part

20. *Cor: Behold, the Lamb of God*

21. *Ària (mezzosoprano):
He was despised and rejected*

22. *Cor: Surely, He hath borne our griefs*

23. *Cor: And with His stripes we are healed*

*Per gaudir de la música necessitem: **SILENCI***

*Para disfrutar de la música necesitamos: **SILENCIO***

*To enjoy the music we need: **SILENCE***



Mòbils apagats

Móviles apagados

Mobile phones switched off



Alarmes desconnectades

Alarmas desconectadas

Alarms disconnected



Contingueu els estossecs

Contengan las toses

Contain your coughs

Moltes gràcies / Muchas gracias / Many thanks

24. Cor: *All we like sheep have gone astray*

25. *Accompagnato (tenor):*
All they that see Him, laugh Him to scorn

26. Cor:
He trusted in God that He would deliver Him

27. *Accompagnato (tenor):*
Thy rebuke hath broken His heart

28. Ària (tenor):
Behold, and see if there be any sorrow

29. *Accompagnato (soprano):*
He was cut off out of the land of the living

30. Ària (soprano):
But thou didst not leave His soul in hell

31. Cor: *Lift up your heads, O ye gates*

33. Cor: *Let all the angels of God*

34. Ària (mezzosoprano):
Thou are gone up on high

38. Ària (baix):
Why do the nations so furiously rage?

39. Cor: *Let us break their bonds asunder*

40. Recitatiu (tenor): *He that dwelleth in heaven*

41. Ària (tenor):
Thou shalt break them with a rod of iron

42. Cor: *Hallelujah*

Tercera Part

43. Ària (soprano): *I know that my Redeemer liveth*

44. Cor: *Since by man came death*

45. *Accompagnato (baix):*
Behold, I tell you a mystery

46. Ària (baix): *The trumpet shall sound*

50. Ària (mezzosoprano): *If God is for us*

51. Cor: *Worthy is the Lamb that was slain*

52. Cor: *Amen*



INSTRUMENTS OF TIME AND TRUTH

Després d'un debut *sold out* el 2014, Instruments of Time and Truth va celebrar el seu primer aniversari amb un programa dedicat a Mozart al Teatre Sheldonian, sota la batuta del seu Director Titular, Edward Higginbottom, amb reconeguts músics d'Oxford com Christopher Purves i Bojan Čičić. El conjunt és ara molt actiu i ha esdevingut l'orquestra de criteris històrics de referència. Properament té previstos concerts amb música de C. P. E. Bach, Händel (el seu oratori *El triomf del Temps i de la Veritat* del qual l'Orquestra pren el seu nom, i el *Messies*), i un programa dedicat al barroc francès a la sala Kings Place de Londres. www.timeandtruth.co.uk.

Avui debuta a la Temporada Ibercamera.

Violins

Dan Edgar (concertino)
Jean Paterson
Jill O'Brien
Nia Lewis
Camilla Scarlett
Chris Windass
Jorge Jimenez

Violes

Rachel Byrt
Aliye Cornish

Violoncelles

Gabriel Amherst
Imogen Seth-Smith

Contrabaix

Judith Evans

Oboès

Jane Downer
Kate Latham

Fagot

Alastair Mitchell

Trompetes

Stephen Cutting
Adrian Woodward

Timbal

Felix Higginbottom

Teclat

Benjamin Bloor



CHOIR OF OXFORD VOICES

Des del Renaixement, Oxford ha estat un centre de referència de la música coral a Europa. Els seus grans compositors del passat, Sheppard, Taverner, Gibbons o Händel, van situar la ciutat en l'escena internacional, on ha estat des de llavors. Oxford Voices, conjunt de recent creació, està format per setze veus seleccionades de famosos cors universitaris d'Oxford i està destinat a ser un dels cors de cambra líders del Regne Unit. Els seus cantants, modelats en els seus dies d'estudiant per l'experiència i la disciplina de la tradició coral d'aquesta antiga ciutat universitària, estan ara gaudint de les seves pròpies carreres musicals professionals. Creat per Edward Higginbottom per a interpretar, juntament amb l'orquestra Instruments of Time and Truth, el gran repertori coral del Renaixement i Barroc.

Avui debuta a la Temporada Ibercamera.

Sopranos

Esther Brazil
Gwen Martin
Caroline Halls
Rachel Ambrose Evans

Altos

Alex Chance
Jonathan Darbourne
Edward Edgcumbe
Daniel Laking

Tenors

Ben Durrant
Peter Harris
Stefan Kennedy
Alastair Putt

Baixos

Henry Hawkesworth
James Geidt
Duncan Saunderson
Daniel Tate



EDWARD HIGGINBOTTOM DIRECTOR

La carrera d'Edward Higginbottom al capdavant de la interpretació coral és molt dilatada. El seu treball amb el New College Choir d'Oxford (120 discs, alguns d'ells amb importants premis) li ha aportat el reconeixement internacional. Amb el New College Choir ha actuat a Brasil, Estats Units, Austràlia, Japó, i a la majoria dels països europeus. El seu treball a Oxford ha implicat, a més a més, una extensa activitat docent en la seva famosa Facultat de Música. Els seus estudis musicològics han influït en la seva carrera, tant en la seva definició estilística com en l'oportunitat de fer sortir a la llum obres oblidades. També ha dirigit orquestres com l'European Union Baroque Orchestra, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, i molts altres conjunts instrumentals a tota Europa.

Recentment ha actuat a França i Luxemburg presentant obres de Purcell i Charpentier, als Estats Units dirigint obres de Mozart, i a Espanya, interpretant la *Passió segons sant Mateu* amb l'Academy of Ancient Music. Actualment és el Director Titular de l'Orquestra Instruments of Time and Truth.

Avui debuta a la Temporada Ibercamera.

ROBYN ALLEGRA PARTON

SOPRANO

Robyn Allegra Parton va estudiar al Worcester College, de la Universitat d'Oxford, al curs ENO's Opera Works, i a la Wales International Academy of Voice. Els seus papers operístics inclouen Barbarina a *Les Noces de Figaro*, Peg a *Les virtuts de les coses* (Royal Opera House, Covent Garden), Mercedes a *Carmen* (Opéra-Comique de París), solista a l'*Orfeo* de Monteverdi (Bayerische Staatsoper) i Belinda a *Dido i Enees* (Britten-Pears Young Artists Programme). El 2016 debutarà a Glyndebourne en el paper d'Agnes a l'òpera *Nothing* de David Bruce. Els seus premis inclouen el Premi Helen Clarke (Garsington Opera), el primer premi a l'Oxford Lieder Festival i finalista als Premis Kathleen Ferrier. Ha actuat amb orquestres com l'Orchestra of the Age of Enlightenment, la Mahler Chamber Orchestra, la Leipzig Gewandhaus Orchester, i ofereix recitals regularment.

Avui debuta a la Temporada Ibercamera.

KATIE BRAY

MEZZOSOPRANO

La mezzosoprano britànica Katie Bray està consolidant ràpidament una exitosa carrera internacional. Recentment ha interpretat el paper de Charlotte a l'òpera *Werther* al Festival Grimeborn. La temporada passada, Katie va fer el seu debut en solitari a l'English National Opera amb l'òpera *The Way Back Home* de Joanna Lee al Young Vic Theatre, i el 2015 s'uneix a l'Opera Holland Park com a Mallika a *Lakmé* i a l'Opera North com a Rosina al *Barber de Sevilla*. Destaquen els recitals oferts a llocs tan prestigiosos com el Wigmore Hall, Cadogan Hall, The Forge, Holywell Music Room i església de St. George a Hannover Square. Ha ofert recitals en molts festivals, com el City of London Festival, el London English Song Festival i l'Oxford Lieder Festival. Destaquen també altres actuacions recents com un enregistrament de l'*Opus 13* de Zemlinsky amb Trevor Pinnock i *El cant de la terra* de Mahler al Loch Shiel Spring Festival.

Avui debuta a la Temporada Ibercamera.

NICK PRITCHARD

TENOR

Nascut a West Sussex (Anglaterra), Nick Pritchard va cantar al cor del New College d'Oxford i estudià cant al Royal College of Music International Opera School a Londres.

Les seves actuacions inclouen *King Arthur* (dirigida per Christian Curnyn al Wigmore Hall), la *Missa en si menor* (dirigida per Sir John Eliot Gardiner), el *Messies* (dirigit per Brian Kay al Royal Albert Hall) i amb la Nieuwe Philharmonie a Utrecht, les *Cantates* de Bach per al Conjunt Pygmalion i Raphaël Pichon, el *Magnificat* de Bach (dirigit per Laurence Cummings) i *On Wenlock Edge* de Vaughan-Williams per a la BBC Radio 3. Els seus rols més recents en òpera han estat: Acquilio a *Adriano a Siria* de J. C. Bach (dirigida per Ian Page), Pròleg a *The Turn of Screw* per l'Opera d'Holland Park i Telemaco a *The Return of Ulysse* per Iford Arts. Els seus compromisos futurs inclouen: l'estrena mundial de l'obra *Pleasure* de Mark Simpson amb el paper de Matthew i Ruggiero a l'obra de Caccini *La Liberazione di Ruggiero* (Brighton Early Music Festival).

Avui debuta a la Temporada Ibercamera.

BRIAN MCALEA

BAIX

El baríton nord-irlandès Brian McAlea va fer els seus estudis musicals a la Universitat d'Oxford, on va cantar amb el New College Choir sota la direcció dels professors Edward Higginbottom i Robert Quinney. Recentment ha començat un postgrau en Estudis Vocals amb el mestre Robert Dean a l'Escola Guildhall of Music and Drama, recolzat per institucions com el Kathleen Trust, The Michael James Music Trust, The Charitable Trust Peter Nutting i The Robert Vivian Memorial Trust. Ha estat solista de l'Oxford University Student Choir on ha interpretat el *Rèquiem* de Mozart, *Les Estacions* de Haydn, el *Rèquiem* de Fauré amb Jeremy Summerly, el *Rèquiem* de Brahms, el paper del "Dr. P" a l'òpera de Michael Nyman *L'home que va confondre la seva dona amb un barret* amb la New Chamber Opera i el de Cold Genius a l'òpera *King Arthur* de Purcell amb la Northern Irish Company Sestina. Els seus compromisos futurs inclouen el *Messies* de Händel i l'*Oratori de Nadal* de Bach.

Avui debuta a la Temporada Ibercamera.

Concert extraordinari

COMENTARI

MOLT MÉS QUE UN AL·LELUIA

Els oratoris, inicialment, estaven destinats a la lloança i a la pregària. Però ja des dels primers *laudi spirituali* (“lloances espirituals”) de la Congregazione dell’Oratorio de Roma (fundada per sant Felip Neri el segle XVI) l’element teatral hi va ser present. En un temps en què les representacions teatrals profanes es prohibien durant la Quaresma, l’oratori era el format perfecte per entretenir i, alhora, lloar Déu amb música i text posant al servei de la congregació recursos operístics molt populars. Es tractava, doncs, d’una obra híbrida que pretenia ser útil a la promoció de la militància eclesiàstica a partir de recursos seculars.

Amb el pas dels anys, però, l’oratori va anar prenent diferents formes segons on es desenvolupava. La finalitat de la pregària també es va anar diluint i, en moltes ocasions, els oratoris no són més que narracions de passatges de la història sagrada en forma de concert. Encara que les tradicions més arrelades són les dels oratoris italians i alemanys (on destaquen especialment les passions), devem a Georg Friedrich Händel bona part del prestigi de l’oratori anglès.

Händel es va instal·lar a Londres abans de complir els 30 anys i ja s’hi va quedar per sempre. Va fer una intensa carrera com a compositor operístic (més de 40 títols), com a organista i com a empresari teatral. A partir de 1732, quan veu que l’èxit de les seves òperes va decaient, els oratoris es convertiran en la principal dedicació de Händel. Molt familiaritzat amb la Bíblia, es va adonar que les Sagrades Escripures li oferien temes grandiosos als quals podia lliurar-se completament per crear una mena de teatre lliure en què les fórmules que havia utilitzat per a les òperes podien igualment funcionar: àries, duets, recitatius, cors, homofonies, polifonies, harmonies estàtiques, contrastos entre solista i cor, esplendor orquestral, etc. El resultat va ser la composició d’un total de trenta-dos oratoris, tots amb dues característiques que el van convertir en el principal impulsor del gènere a Angla-

PROPER
CONCERT

LA PATÈTICA VALERY GERGIEV FILHARMÒNICA DE MUNIC

Concert coproduït:

iber:Camera L’AUDITORI

DIUMENGE, 17 DE GENER DE 2016, 19.00 H
L’AUDITORI

www.ibercamera.com



Georg Friedrich Händel (1685-1759)

terra: d'una banda, el gran dramatisme i l'enorme sentit de l'autenticitat expressiva dels personatges i de les situacions, i de l'altra, la importància de les intervencions corals, que, per primer cop, deixen de ser simplement narratives i s'afegeixen al dramatisme. La grandesa de l'oratori händelià s'explica per si mateixa amb títols com *Esther* (1732), *Deborah* (1733), *Saul* (1739), *Israel in Egypt* (1739), *Messiah* (El Messies) (1742), *Samson* (1743), *Judas Maccabeus* (1747) o *Salomon* (1749).

El Messies, encara que s'acostuma a interpretar per Nadal, no és una obra específicament destinada a aquestes dates. És una gran pregària que abasta tota la història de Jesús, des de l'anunciació dels profetes fins a la consumació dels temps. El text —probablement triat pel mateix Händel que es va ballar amb el seu llibretista habitual, Charles Jennens— és molt directe i no s'entreté en explicacions marginals, ja que s'entén que el públic destinatari coneix perfectament els diferents episodis que hi apareixen. No hi ha una narració en el sentit teatral d'episodis bíblics, sinó que l'obra s'estructura en tres parts. En la primera part s'explica l'anunci de la vinguda a la terra del fill de Déu, feta en temps dels profetes, i es narra el naixement del Messies. En la segona part hi ha exposició de la doctrina, els quadres de la Passió, els misteris de la Resurrecció, l'Ascensió i la Pentecosta, i la glorificació final del fill de Déu amb el cèlebre "Al·leluia". La tercera part és una reflexió sobre el resultat de l'acció redemptora del sacrifici de Crist i una imatge de l'Apocalipsi que culmina amb un "Amén" final.

Händel canta les excel·lències de la vida, la mort i la missió del Messies amb autèntica passió i amb autèntica pietat, però sense cap subjecció litúrgica i lliure de qualsevol dogma. Per aquests motius el *Messies*, lluny de quedar com a patrimoni exclusiu dels fidels cristians, ha esdevingut patrimoni universal dels fidels a la música. Té aquella doble qualitat que només mostren les obres mestres: d'una banda, conté secrets i noves lectures per als experts i de l'altra, bellesa i atracció per a l'oïdor mitjà.

En tot cas, el valor extramusical que té aquesta obra ja ve del moment mateix en què es va compondre. Aquesta partitura monumental va ser escrita en poc més de tres setmanes, entre el 22 d'agost i el 14 de setembre de 1741. Es va estrenar en un concert benèfic a Dublín el 13 d'abril de 1742 davant de 700 persones i, poc després, es va representar a Londres, al Covent Garden, en presència del rei d'Anglaterra (amb polèmica inclosa pel fet de representar una obra religiosa en un escenari laic). Diuen que en aquella ocasió el monarca va quedar tan impressionat pel cor de l'"Al·leluia" que, espontàniament, es va posar dret i va restar així fins al final del fragment (a Anglaterra no és estrany trobar auditoris que escolten aquest fragment dempeus). Uns dies després de l'estrena, el *Faulkner Journal* deia sobre l'obra: "Considerada pels crítics més capacitats com una de les obres musicals més completes i acabades. Ens sentim incapaços d'expressar el goig que va produir en l'immens auditori, sumit en la més gran admiració. És sublim, grandios i tendre, [...] la conjugació perfecta per commoure tant l'oïda com el cor." Per acabar de donar-li més llegenda, si cal, afegirem que el dia 6 d'abril de 1759 (vuit dies abans de morir) Händel va dirigir el seu darrer concert públic. L'obra interpretada va ser, justament, *El Messies*.

David Puertas Esteve

Músic i periodista

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)

EL MESSIES, HWV 56 (1741) SELECCIÓ

Peters edition (ed. Donald Burrows)

PART ONE

Sinfony

1. Accompagnato (tenor)

Comfort ye, comfort ye my people,
saith your God.
Speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her,
that her warfare is accomplished,
that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the
wilderness: prepare ye the way of the
Lord, make straight in the desert
a highway for our God.

(Isaiah 40.1-3)

2. Aria (tenor)

Ev'ry valley shall be exalted, and
every mountain and hill made low,
the crooked straight,
and the rough places plain.

(Isaiah 40.4)

3. Chorus

And the glory of the Lord shall be
revealed.
And all flesh shall see it together, for
the mouth of the Lord hath spoken it.

(Isaiah 40.5)

4. Accompagnato (bass)

Thus saith the Lord of Hosts: Yet
once, a little while, and I will shake
the heavens and the earth, the sea
and the dry land, and I will shake all
nations, and the desire of all nations
shall come.

(Haggai 2.6-7)

The Lord, whom ye seek, shall
suddenly come to his temple, even
the messenger of the Covenant,
whom ye delight in; behold, he shall
come, saith the Lord of Hosts.

(Malachi 3.1)

5. Aria (mezzo-soprano)

But who may abide the day of His
coming, and who shall stand when He
appeareth?
For He is like a refiner's fire.

(Malachi 3.2)

PRIMERA PART

Simfonia

1. Accompagnato (tenor)

Consoleu, consoleu el meu poble,
diu el vostre Déu.
Parleu al cor de Jerusalem
i anunciieu-li
que s'ha acabat la seva servitud,
que li ha estat perdonada la culpa.
Escolteu la seva veu que crida en el
desert: Prepareu el camí del Senyor,
aplaneu en l'estepa
una ruta per al nostre Déu.

(Isaïes 40:1-3)

2. Ària (tenor)

S'alçaran les fondalades,
s'abaixaran les muntanyes i els turons,
el que és tortuós es dreçarà, i les terres
abruptes esdevindran planures.

(Isaïes 40:4)

3. Cor

Llavors es manifestarà la glòria
del Senyor,
i tothom veurà alhora que el Senyor
mateix ha parlat.

(Isaïes 40:5)

4. Accompagnato (baix)

Això diu el Senyor de l'univers:
Espereu una mica més i faré tremolar
el cel, la Terra, el mar i els continents.
Faré tremolar totes les nacions i
afluïrà el bo i millor
de cadascuna.

(Ageu 2:6-7)

El Sobirà que cerqueu entrarà
de sobte al seu temple;
i el missatger de l'aliança
que tant desitgeu, escolteu: vindrà!,
digué el Senyor de l'univers.

(Malaquies 3:1)

5. Ària (mezzosoprano)

Qui resistirà el dia de la seva arribada?
Qui es mantindrà dret
quan ell aparegui?
Perquè és com el foc del fonedor.

(Malaquies 3:2)

6. Chorus

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord an
offering in righteousness.

(Malachi 3.3)

10. Accompagnato (bass)

For behold, darkness
shall cover the earth, and gross
darkness the people: but the Lord
shall arise upon thee, and his glory
shall be seen upon thee. And the
gentiles shall come to thy light, and
kings to the brightness of thy rising.

(Isaiah 60.2-3)

11. Aria (bass)

The people that walked in darkness
have seen a great light. And they
that dwell in the land of the shadow
of death, upon them hath the light
shined.

(Isaiah 9.2)

12. Chorus

For unto us a Child is born,
unto us, a Son is given, and the
government shall be upon his
shoulder, and his Name shall be called:
Wonderful, Counsellor, The Mighty
God, The Everlasting Father, The
Prince of Peace!

(Isaiah 9.6)

13. Pifa

14. Recitativo (soprano)

There were shepherds abiding in the
field, keeping watch over their flock
by night.
And, lo, the angel of the Lord came
upon them, and the glory of the Lord
shone round about them: and they
were sore afraid.

(Luke 2.8-9)

And the angel said unto them, Fear
not: for behold, I bring you good
tidings of great joy, which shall be to
all people. For unto you is born this
day in the city of David, a Saviour,
which is Christ the Lord.

(Luke 2.10-11)

And suddenly there was with the angel
a multitude of the heavenly host,
praising God, and saying:

(Luke 2.13)

15. Chorus

Glory to God in the highest, and peace
on earth, good will towards men!

(Luke 2.14)

16. Aria (soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion,
shout, O daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh unto thee.
He is the righteous

6. Cor

I purificarà els descendents de Levi,
perquè presentin al Senyor ofrenes
dignes d'Ell.

(Malaquies 3:3)

10. Accompagnato (baix)

Perquè mira, les tenebres
embolcallaran la terra i negres
nuvolades cobriran les nacions, però
sobre teu resplendirà el Senyor i
apareixerà la seva glòria. Els pobles
s'acostaran a la teva llum, i els reis a la
claror de la teva albada.

(Isaïes 60:2-3)

11. Ària (baix)

El poble que caminava en la fosca ha
vist una gran llum;
una llum ha resplendit
per als qui vivien al país
tenebrós.

(Isaïes 9:2)

12. Cor

Perquè ens ha nascut un Infant,
ens ha estat donat un Fill que
porta a l'espatlla la insígnia de
sobirà. Aquest és el seu Nom:
“Conseller prodigiós”, “Déu heroi”,
“Pare per sempre”,
“Príncep de pau”.

(Isaïes 9:6)

13. Pifa

14. Recitativu (soprano)

Hi havia uns pastors que vivien
al ras i de nit es rellevaven per guardar
el seu ramat.
I heus aquí que l'àngel del Senyor
se'ls va aparèixer i la glòria del Senyor
els va envoltar de llum, i ells es van
espantar molt.

(Lluc 2:8-9)

I l'àngel els digué:
No tingueu por,
us porto una bona nova que serà per
a tot el poble una gran alegria: avui,
a la ciutat de David, us ha nascut un
Salvador, que és Crist, el Senyor.

(Lluc 2:10-11)

I de sobte s'uní a l'àngel una multitud
dels exèrcits celestials que lloava
Déu tot dient:

(Lluc 2:13)

15. Cor

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra
pau, bona voluntat als homes.

(Lluc 2:14)

16. Ària (soprano)

Alegra't, oh filla de Sió;
crida de goig,
oh filla de Jerusalem!
Mira el teu rei que ve cap a tu;

Saviour, and he shall speak peace unto the heathen.	Ell és el veritable Salvador i anunciarà la pau als pobles.	scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying:	se'n burlen i branden el cap amb desaprovació dient:
<i>(Zechariah 9.9-10)</i>	<i>(Zacaries 9:9-10)</i>	<i>(Psalm 22.7)</i>	<i>(Salm 22:7)</i>
17. Recitative (soprano) Then shall the eyes of the blind be open'd, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing.	17. Recitativu (soprano) Llavors es desclouran els ulls dels cecs i les orelles dels sords s'obriran. Llavors el coix saltarà com un cervol i la llengua del mut cantarà.	26. Chorus He trusted in God that He would deliver Him: let Him deliver Him, if He delight in Him.	26. Cor Tenia fe que Déu el salvaria; deixeu que el salvi, si tant se l'estima.
<i>(Isaiah 35.5-6)</i>	<i>(Isaïes 35:5-6)</i>	<i>(Psalm 22.8)</i>	<i>(Salm 22:8)</i>
18. Aria (soprano) He shall feed His flock like a shepherd, and He shall gather the lambs with his arm; and carry them in his bosom, and gently lead those that are with young.	18. Ària (soprano) Vetllarà el seu ramat com un pastor; aplegarà els anyells amb el seu braç i els durà al pit, i guiarà dolçament els qui crien.	27. Accompagnato (tenor) Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness; He looked for some to have pity on Him, but there was no man, neither found He any to comfort Him.	27. Accompagnato (tenor) Els vostres escarnis li han trencat el cor; és ple de tristesa. Esperava que algú el compadís, però ningú no ho ha fet, ningú no l'ha consolat.
<i>(Isaiah 40-11)</i>	<i>(Isaïes 40:11)</i>	<i>(Psalm 69.21)</i>	<i>(Salm 69:21)</i>
19. Chorus His yoke is easy, his burthen is light.	19. Cor Perquè el seu jou és suau, i la seva càrrega, lleugera.	28. Aria (tenor) Behold, and see if there be any sorrow like unto his sorrow!	28. Ària (tenor) Pareu esment, i mireu si hi ha cap dolor que sigui comparable al seu!
<i>(Matthew 11.30)</i>	<i>(Mateu 11:30)</i>	<i>(Lamentations 1.12)</i>	<i>(Lamentacions 1:12)</i>
PART TWO	SEGONA PART	29. Accompagnato (soprano) He was cut off out of the land of the living; or the transgression of thy people was he stricken.	29. Accompagnato (soprano) L'arrencaren de la terra dels vivents; per les infidelitats del vostre poble fou ferit de mort.
20. Chorus Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world.	20. Cor Mireu l'anyell de Déu, el qui lleva el pecat del món!	<i>(Isaiah 53.8)</i>	<i>(Isaïes 53:8)</i>
<i>(John 1.29)</i>	<i>(Joan 1:29)</i>	30. Aria (soprano) But thou didst not leave His soul in hell; nor didst thou suffer thy Holy One to see corruption.	30. Ària (soprano) Però tu no abandonares la seva ànima en l'infern; no vas permetre que el teu Sant es corrompés.
21. Aria (mezzo-soprano) He was despised and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with grief.	21. Ària (mezzosoprano) Fou menyspreat i rebutjat entre els homes, Home de tristeses i acostumat al dolor.	<i>(Psalm 16.10)</i>	<i>(Salm 16:10)</i>
<i>(Isaiah 53.3)</i>	<i>(Isaïes 53:3)</i>	31. Chorus Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in! Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in! Who is this King of Glory? The Lord of Hosts, he is the King of Glory.	31. Cor Portals, alceu les llindes; engrandiuvos, portalades eternes, que ha d'entrar el Rei dela Glòria! Qui és aquest Rei de la Glòria? És el Senyor, valent i poderós, és el Senyor, poderós en el combat. Portals, alceu les llindes; engrandiuvos, portalades eternes, que ha d'entrar el Rei de la Glòria! Qui és aquest Rei de la Glòria? És el Senyor de l'univers, el Rei de la Glòria.
He gave his back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting.	Parà l'esquena als qui l'assotaven, i les galtes als qui li arrencaven la barba; no va amagar la cara davant d'ofenses i escopinades.	<i>(Psalm 24.7-10)</i>	<i>(Salm 24:7-10)</i>
<i>(Isaiah 50.6)</i>	<i>(Isaïes 50:6)</i>	33. Chorus Let all the angels of God worship him.	33. Cor Que l'adornin tots els àngels de Déu.
22. Chorus Surely, He hath borne our griefs and carried our sorrows; He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him.	22. Cor Certament, Ell ha carregat amb les nostres penes i amb els nostres dolors! Fou malferit per les nostres faltes, masegat per les nostres iniquitats; el càstig de la nostra pau va recaure sobre Ell.	<i>(Hebrews 1.6)</i>	<i>(Hebreus 1, 6)</i>
<i>(Isaiah 53.4-5)</i>	<i>(Isaïes 53, 4-5)</i>	34. Aria (mezzo-soprano) Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, and received gifts for men, yea, even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.	34. Ària (mezzosoprano) Has pujat dalt a les altures; hi has fet captius, i has rebut presents dels homes. Fins i tot dels teus enemics, entre els quals també habita el Senyor Déu.
23. Chorus And with His stripes we are healed.	23. Cor I amb les seves ferides ens hem guarit.	<i>(Psalm 68.18)</i>	<i>(Salm 68:18)</i>
<i>(Isaiah 53.5)</i>	<i>(Isaïes 53:5)</i>	38. Aria (bass) Why do the nations so furiously rage	38. Ària (baix) Per què s'enfurismen tant les nacions i
24. Chorus All we like sheep have gone astray, we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on him the iniquity of us all.	24. Cor Hem errat tots com ovelles disperses, cadascú seguint el seu camí; i el Senyor ha carregat damunt d'Ell les culpes de tots nosaltres.		
<i>(Isaiah 53.6)</i>	<i>(Isaïes 53:6)</i>		
25. Accompagnato (tenor) All they that see Him, laugh Him to	25. Accompagnato (tenor) Tots els qui el veuen es riuen d'Ell;		

together, and why do the people
imagine a vain thing; the kings of
the earth rise up, and the rulers take
counsel together against the Lord and
against his anointed.

(Psalm 2:1-2)

39. Chorus

Let us break their bonds asunder, and
cast away their yokes from us.

(Psalm 2:3)

40. Recitative (tenor)

He that dwelleth in heaven shall laugh
them to scorn; the Lord shall have
them in derision.

(Psalm 2:4)

41. Aria (tenor)

Thou shalt break them with a rod of
iron; thou shalt dash them in pieces
like a potter's vessel.

(Psalm 2:9)

42. Chorus

Hallelujah, for the Lord God
Omnipotent
reigneth, Hallelujah!

(Revelation 19:6)

The Kingdom of this world is become
the Kingdom of our Lord and of his
Christ; and He shall reign for ever and
ever, Hallelujah!

(Revelation 11:15)

King of Kings, and Lord of Lords,
and He shall reign for ever and ever,
Hallelujah!

(Revelation 19:16)

PART THREE

43. Aria (soprano)

I know that my Redeemer liveth, and
that he shall stand at the latter day
upon the earth. And though worms
destroy this body, yet in my flesh shall
I see God.

(Job 19:25-26)

For now is Christ risen from the dead,
the first fruits
of them that sleep.

(I Corinthians 15:20)

44. Chorus

Since by man came death,
by man came
also the resurrection of the dead.
For as in Adam all die, even so in
Christ shall all be
made alive.

(I Corinthians 15:21-22)

els pobles es conjuren en va?
Els reis de la Terra prenen les armes i
els sobirans conspiren alhora contra el
Senyor i el seu Ungit.

(Salm 2:1-2)

39. Cor

Trenquem els seus lligams i traguem-
nos el seu jou!

(Salm 2:3)

40. Recitativu (tenor)

Però aquell qui té el tron al cel se'n
riurà; el Senyor en farà escarni.

(Salm 2:4)

41. Ària (tenor)

Els destrossaràs amb una vara de
ferro, els esmicolaràs com un gerro de
terrisa.

(Salm 2:9)

42. Cor

Al-leluia, perquè el Senyor Déu
Omnipotent ha instaurat el seu regne,
Al-leluia!

(Apocalipsi 19:6)

El domini d'aquest món és ara el regne
del Senyor nostre, i del seu Messies,
i regnarà pels segles dels segles,
Al-leluia!

(Apocalipsi 11:15)

Rei de reis i Senyor de senyors,
i regnarà pels segles dels segles,
Al-leluia!

(Apocalipsi 19:16)

TERCERA PART

43. Ària (soprano)

Sé que el meu Redemptor viu i
que el darrer dia s'alçarà de la terra. I
encara que els cucs destrueixin aquest
cos, en la meva carn jo contemplaré
Déu.

(Job 19:25-26)

Perquè Crist ha ressuscitat d'entre els
morts com a primícies de tots els qui
han mort.

(I Corintis 15:20)

44. Cor

Ja que la mort vingué per un home,
també per un home vingué la
resurrecció dels morts: així com per la
seva unió amb Adam tots moren, així
també per la seva unió
amb Crist tots tornaran a la vida.

(I Corintis 15:21-22)

45. Accompagnato (bass)

Behold, I tell you a mystery;
we shall not all sleep,
but we shall all be changed,
in a moment, in the twinkling of an
eye, at the last trumpet.

(I Corinthians 15:51-52)

46. Aria (bass)

The trumpet shall sound, and the dead
shall be raised incorruptible, and we
shall be changed.
For this corruptible must put on
incorruption, and this mortal must
put on immortality.

(I Corinthians 15:52-53)

50. Aria (mezzo-soprano)

If God be for us,
who can be against us?
Who shall lay anything to the charge
of God's elect?
It is God that justifieth who is he that
condemneth? It is Christ that died,
yea rather, that is risen again, who is
at the right hand of God, who makes
intercession for us.

(Romans 8:33-34)

51. Chorus

Worthy is the Lamb that was slain, and
hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches, and
wisdom, and strength, and honour,
and glory, and blessing. Blessing and
honour, glory and power, be unto Him
that sitteth upon the throne, and unto
the Lamb, for ever and ever.

52. Amen.

(Revelation 5:12-14)

45. Accompagnato (baix)

Mireu, us revelaré un secret:
no tots morirem,
però tots serem transformats.
Serà en un instant, en un obrir i tancar
d'ulls, al darrer toc de trompeta.

(I Corinthians 15:51-52)

46. Ària (baix)

La trompeta tocarà i els morts
ressuscitaran Incorruptibles, i
nosaltres serem transformats.
Perquè aquest cos corruptible s'ha de
revestir d'incorruptibilitat, i aquest
cos moral, d'immortalitat.

(I Corintis 15:52-53)

50. Ària (mezzosoprano)

Si tenim Déu amb nosaltres,
qui tindrem en contra?
Qui al·legarà res en contra de l'elegit
de Déu?
Si Déu mateix el justifica, qui gosarà
condemnar-lo? Si és Jesucrist mateix
qui va morir, més encara, qui ha
ressuscitat, i és a la dreta de Déu i
intercedeix per nosaltres.

(Romans 8:33-34)

51. Cor

Digne és l'Anyell que ha estat degollat,
i que amb la seva sang ens ha redimit
davant Déu, de rebre poder, riquesa,
saviesa, força, honor, glòria i lloança.
Que al qui seu al tron i a l'Anyell siguin
donats la lloança, l'honor, la glòria i el
poder pels segles
dels segles.

52. Amén.

(Apocalipsi 5:12-14)

Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**



Ajuntament de
Barcelona

Amb el patrocini de:



Segura Viudas



Igen BioLab
SCIENCE FOR PEOPLE

Mitjans patrocinadors:

LA VANGUARDIA

Cat *W*úsica

Si voleu col·laborar amb nosaltres i conèixer els nostres
programes de patrocini, contacteu amb:
Elisenda Ayats: eyats@ibercamera.com

Ibercamera és una empresa de:

GRUPCAMERA

Av. Diagonal 433, 4t 1a
E-08036 Barcelona
www.ibercamera.com
ibercamera@ibercamera.com
T. 93 317 90 50
F. 93 277 72 78

Edició: Ibercamera S.A.

Disseny gràfic: Ivó Alvarez i Anna Defez (concepte original, Mucho)

Impressió: Grafiko

Dipòsit legal: B-28812-2015

:La VANGUARDIA

Patrocinador de la Temporada Ibercamera



iber:Camera

LA VANGUARDIA



FUNDACIÓ
VILA CASAS

ESPAI
VolART2
BARCELONA

EXPOSICIÓ

21/01 - 24/04
**JAUME
MERCADÉ**
*PAISATGES
CONSTRUÏTS*

Espai Volart 2
Ausiàs Marc 22 - Barcelona

www.fundaciovilacasas.com